

## 法華經写本シリーズ17

# 『ギルギット・ネパール系梵文法華經 写本校訂本（C3<sup>1</sup>校訂本）』に至る道

小槻晴明

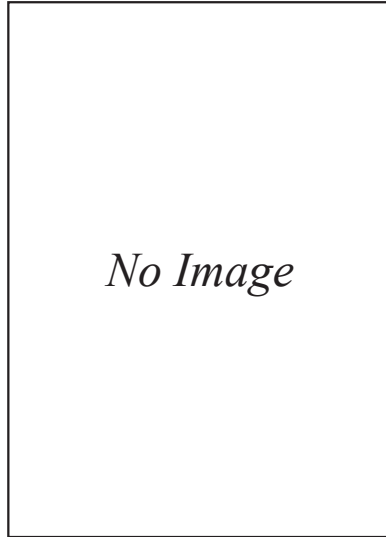
法華經の梵文（サンスクリット語）写本は、それらが出土・書写された地域によって、①中央アジア系写本 ②ギルギット系写本 ③ネパール系写本に区分される。

### ①中央アジア系写本

中央アジア系統の写本には、竺法護が西暦286年に訳出した「正法華經」の原典や鳩摩羅什が西暦406年に訳出した「妙法蓮華經」の原典など、すでに失われてしまったと考えざるを得ない写本がある。これらの原典は、もとは中期インド語で書かれていたと推測される<sup>2)</sup>。筆者はこの考え方を支持し、これらを中央アジア系古写本と考えたい。

また、中央アジアを探検・調査した各国の探検隊が、20世紀初頭に入手した5-6世紀頃に書写されたと推測される写本は、断片・断簡がほとんどで、出土地やそれらの入手者の固有名詞を付けて呼ばれ、地理的に広汎で、数えきれない程ある。それらの代表的なものが、旅順博物館、大英図書館等に所蔵される写本群である<sup>3)</sup>。また、イギリスの探検家スタイン（Sir Marc Aurel Stein, 1862-1943）が、カーダリク近郊のファルハード＝ベグ＝ヤイラキで1906年に発見したファルハード＝ベグ本（略号F<sup>4)</sup>）がある。これは、「宝塔品」の途中から「寿命品」の最初までしかない。これらを中央アジア系新古写本と考えたい。

完本に近い分量のものとしては、ロシアのカシュガル総領事ペトロフス



『ギルギット・ネパール系梵文法華經写本校訂本 (C3校訂本)』

キー (Nikolay F. Petrovsky, 1837-1908) が、1903 年に入手した、ホータン近郊で出土した 10 世紀頃のものとして推定される写本<sup>5)</sup>(カシュガル本。略号 Ka) がある。

筆者は、これを中央アジア系新写本と考えたい。いずれにしろ、以上の写本だけをもとにして梵文法華經のテキストを構築することは容易ではない。

## ②ギルギット系写本

ギルギット系写本はカシミール地方のギルギット近郊 (現在はパキスタンの実効支配地域) で発見された写本で 7 世紀頃のものである。Ga, Gb, Gc, Gk<sup>6)</sup> に区分されるが、Ga と Gb, Gc, Gk の二つの伝承に分かれると考えられている<sup>7)</sup>。これらは法華經テキスト全体の分量からすれば、いずれも部分的で欠損箇所も多く、これらのみで梵文法華經の校訂本を編纂することは困難である。

## ③ネパール系写本

ネパール系写本は、ネパールのカトマンズ盆地を中心に 11-12 世紀にかけて書写された貝葉写本群と、17-20 世紀にかけて、貝葉写本をもとにして書

写された紙写本群がある。前者は全部で16本あり、そのうちの1本（C3）以外はほぼ完本である。後者は、現在までのところ、少なくとも15本が公表されている。以上の事情から、①と②に比べて書写年代はかなり新しくなるが、C3以外の完本が揃うネパール系梵文法華經写本から、梵文法華經校訂本の底本となるべき写本を選別することが必要になる。そのために必要な作業が、個々のネパール系写本を、伝承されてきたテキストの読みの異同に焦点を当てて分類することである。

そこで、写本の伝承に視点を移すと、ギルギット系写本とネパール系写本は、中央アジア系写本と対比すると比較的近い内容のテキストであり、中央アジア系とは異なる伝承の写本であることが知られている。その結果、現在では、①②③の三種を「中央アジア系写本」と「ギルギット・ネパール系写本」の二種の系統に大別する見解が定着している。

法華經写本シリーズの目的の一つは、ネパール系写本を精査して、それらの伝承の特徴に沿ったグループ分けを行い、梵文法華經校訂本の底本たり得る貝葉写本を特定することである。これまでの検証結果では、ネパール系貝葉写本は、それぞれのテキスト中の語句や活用語尾等々の違い<sup>8)</sup>によって、Bグループ、C4グループ、Kグループと独立写本C3に分類が可能であることが分かった。C3を独立写本とするのは、この写本が9世紀ごろの書写である可能性が高く<sup>9)</sup>、書写された時期に関して、他の写本とは一線を画すからである。従って、この写本こそがネパール系写本では最古のものであり、ギルギット・ネパール系梵文法華經校訂本の底本たり得る条件を満たすと考えられる。残念なのは、この写本は前半の半分しかなく、後半部分は未発見であることである。それでも、出版して世に出す価値は高い写本であると判断し、法華經写本シリーズ17『ギルギット・ネパール系梵文法華經写本校訂本（C3校訂本）』として出版されることになった次第である。

#### ネパール系貝葉写本のグループ

ギルギット系とネパール系の各写本間の差異の程度は、それらと中央アジア系写本との差異の程度よりも小さい。そして、C3以外のネパール系貝葉写本はいくつかの異なるグループに属すると考えられる。このグループ

分けのアイデアの淵源は、ヴェリリー・バルフ (Willy Baruch, 1900-1954) に発する<sup>10)</sup>。ネパール系貝葉写本 16 本は、以下の 4 つに分かれる。

独立写本 C3

B グループ (B, C6, L1, N2, N3, T6, T7)

C4 グループ (C4, N1, Pe)

K グループ (C5, K, L2, L3, T2)

次に、ネパール系貝葉写本と紙写本との関連については<sup>11)</sup>、以下のよう  
に表現することができる。

- (1) A1 ← N2
- (2) (A2, A3) ← C4
- (3) (T8, P3) ← N3
- (4) (C1, C2) ← Pe
- (5) (P1, P2) ← T2
- (6) T3 ← T6
- (7) StP ← L1
- (8) W missing
- (9) [R, T9; T4, T5]

$X \leftarrow Y$  は、紙写本 X が、貝葉写本 Y を下地として書写されたことを示す。  
ただし、それ以外の写本が参照されたと考えられるものもある。

$(\alpha, \beta)$  は、姉妹の紙写本で、 $\alpha$  が正本、 $\beta$  が副本であることを示す。

[R, T9; T4, T5] は、貝葉写本の読みに必ずしも支配されない紙写本独自の  
読みをもつ二組の姉妹写本を表す。

ギルギット系各写本の分量が少量で欠損が多いため、ネパール系貝葉写本の  
グループとの関連については、ネパール系写本群の場合のように具体的に  
記述することはできない。しかし、Ga と (Gb, Gc, Gk) の二つのグループが、  
独立写本 C3、B グループ、C4 グループ、K グループに何らかの影響を与え  
たと推測することはできる。

以上が、筆者が辿ってきた、C3 校訂本に至る道である。

略号一覧

梵文法華經写本

A1: No. 4079, Asiatic Society, Kolkata.

A2: No. 4199, Asiatic Society, Kolkata.

A3: No. B7, Asiatic Society, Kolkata.

B (B in KN) : Or. 2204, British Library, London.

C1: Add. 1032, Cambridge University Library, Cambridge.

C2: Add. 1324, Cambridge University Library, Cambridge.

C3: Add. 1682, Cambridge University Library, Cambridge.

C4 (Ca in KN) : Add. 1683, Cambridge University Library, Cambridge.

C5 (Cb in KN) : Add. 1684, Cambridge University Library, Cambridge.

C6: Add. 2197, Cambridge University Library, Cambridge.

F: IOL San 482-487, Saddharmapūṇḍarīka manuscript from Farhād-Bēg in the Stein Collection, British Library, London.

Ga: Group A, National Archives of India, New Delhi.

Gb: Group B, National Archives of India, New Delhi.

Gc: Group C, National Archives of India, New Delhi.

Gk: Gilgit Lotus Sutra manuscript, Sir Pratap Singh Museum, Srinagar.

K: Kawaguchi's manuscript, Toyo Bunko, Tokyo.

Ka:(O in KN): SI P/5 (presently, SI 1925/1927), Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg; Trinkler Collection of the Prussian Cultural Heritage Foundation; Hoernle and Stein Collections of the British Library, London, and others. Cf. note on page 10.

L1: Palm-leaf manuscript of the Sanskrit *Saddharmapūṇḍarīkasūtram* Kept in the Potala Palace, Lhasa.\*

L2: Palm-leaf manuscript of the Sanskrit *Saddharmapūṇḍarīkasūtram* Collected in the Norbulingga in Tibet Written in A.D. 1065.\*

L3: Palm-leaf manuscript of the Sanskrit *Saddharmapūṇḍarīkasūtram* Collected in the Norbulingga in Tibet Written in A.D. 1067.\*

N1: No. 4-21, National Archives of Nepal, Kathmandu.

- N2: No. 3-678, National Archives of Nepal, Kathmandu.  
N3: No. 5-144, National Archives of Nepal, Kathmandu.  
P1: Nos. 138-139, Bibliothèque nationale, Paris.  
P2: Nos. 140-141, Bibliothèque nationale, Paris.  
P3: No. 2, Société Asiatique, Paris.  
Pe: No. 0004, Library of the Cultural Palace of the Nationalities, Beijing.  
R (A in KN): No. 6, Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, London.  
StP: No. 1059, Library of the Asiatic Department, Asiatic Museum, St. Petersburg.  
T2: No. 408, University of Tokyo General Library, Tokyo.  
T3: No. 409, University of Tokyo General Library, Tokyo.  
T4: No. 410, University of Tokyo General Library, Tokyo.  
T5: No. 411, University of Tokyo General Library, Tokyo.  
T6: No. 412, University of Tokyo General Library, Tokyo.  
T7: No. 413, University of Tokyo General Library, Tokyo.  
T8 (K in KN): No. 414, University of Tokyo General Library, Tokyo.  
T9: No. 415, University of Tokyo General Library, Tokyo.  
W: The manuscript formerly in the possession of the late Mr. Thomas Watters, ex-British Consul in Taiwan; missing at present.

\* これらの写本について筆者は、Jiang 2006a, 2006b, 2006c を参照したのみで、  
原本の写真あるいはデジタルデータ等は見えていない。

### その他

BLSF: *Buddhist Manuscripts from Central Asia: The British Library Sanskrit Fragments.*

IOM RAS: Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences.

IOP: Institute of Oriental Philosophy.

KN: *Saddharmapuṇḍarīka*, Bibliotheca Buddhica 10, St. Petersburg 1908-1912.

## 参考文献

- Hinüber, Oskar von. 1982. *A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, Tokyo: Reiyukai (= Gk).
- IOM RAS, Soka Gakkai and IOP. 2013. *Sanskrit Lotus Sutra Manuscripts from the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (SI P/5, etc.)*, Lotus Sutra Manuscript Series 13, St. Petersburg and Tokyo: IOM RAS, Soka Gakkai and IOP = 法華經写本シリーズ13『ロシア科学アカデミー東洋古文書研究所所蔵梵文法華經写本 (SI P/5 他) ——写真版』.
- Jiang Zhongxin (蔣忠新), ed. 1997. *Sanskrit Lotus Sutra Fragments from the Lüshun Museum Collection, Facsimile Edition and Romanized Text*, Lotus Sutra Manuscript Series 1, Lüshun and Tokyo: Lüshun Museum and Soka Gakkai = 『旅順博物館所蔵梵文法華經断簡——写真版及びローマ字版』
- . 2006a. *Palm-leaf Manuscript of the Sanskrit Saddharmapuṇḍarīkasūtram Kept in the Potala Palace in Tibet, A Romanized Text III 1*, Beijing: China Tibetology Publishing House (= L1).
- . 2006b. *Palm-leaf Manuscript of the Sanskrit Saddharmapuṇḍarīkasūtram Collected in the Norbulingga of Tibet Written in A.D. 1065, A Romanized Text III 2*, Beijing: China Tibetology Publishing House (= L2).
- . 2006c. *Palm-leaf Manuscript of the Sanskrit Saddharmapuṇḍarīkasūtram Collected in the Norbulingga of Tibet Written in A.D. 1067, A Romanized Text III 3*, Beijing: China Tibetology Publishing House (= L3).
- Karashima, Seishi. 1992. *The Textual Study of the Chinese Versions of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra in the light of the Sanskrit and Tibetan Versions*, Tokyo: Sankibo (= TS).
- Karashima, Seishi. 2001. "Some Features of the Language of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*" *Indo-Iranian Journal* 44: 207–230.
- Karashima, Seishi and Klaus Wille, eds. 2006. *Buddhist Manuscripts from Central Asia: The British Library Sanskrit Fragments (BLSF)*, vol. I, Tokyo: The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences and The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University.
- Kern, Hendrik and Bunyiu Nanjio, eds. 1908–1912. *Saddharmapuṇḍarīka*, Bibliotheca Buddhica 10, St. Petersburg: Imprimerie de l'académie impériale des sciences.
- Kotsuki, Haruaki. 2003. *Sanskrit Lotus Sutra Manuscript from University of Tokyo General Library (No. 414), Romanized Text*, Lotus Sutra Manuscript Series 5, Tokyo: Soka Gakkai = 『東京大学総合図書館所蔵梵文法華經写本 (No. 414) ——ローマ字版』 (= T8).
- . 2007. *Sanskrit Lotus Sutra Manuscript from the Royal Asiatic Society of Great Britain*

- and Ireland (No.6), Romanized Text*, Lotus Sutra Manuscript Series 7, Tokyo: Soka Gakkai = 『英国・アイルランド王立アジア協会所蔵梵文法華經写本 (No. 6) ——ローマ字版』 (=R) .
- . 2008. *Manuscrit sanscrit du Sūtra du Lotus de la Société asiatique (N° 2), Texte Romanisé*, Lotus Sutra Manuscript Series 8, Tokyo: Soka Gakkai = 『パリ・アジア協会所蔵梵文法華經写本 (No.2) ——ローマ字版』 (=P3) .
- . 2010. *Sanskrit Lotus Sutra Manuscript from Cambridge University Library (Add. 1684), Romanized Text*, Lotus Sutra Manuscript Series 10, Tokyo: Soka Gakkai = 『ケンブリッジ大学図書館所蔵梵文法華經写本 (Add. 1684) ——ローマ字版』 (=C5) .
- . 2014. *Sanskrit Lotus Sutra Manuscript from the Asiatic Society, Kolkata (No. 4079), Romanized Text*, Lotus Sutra Manuscript Series 14, Tokyo: Soka Gakkai and IOP = 『コルカタ・アジア協会所蔵梵文法華經写本 (No. 4079) ——ローマ字版』 (=A1) .
- . 2017. *Sanskrit Lotus Sutra Manuscript from the National Archives of Nepal (No. 5-144), Romanized Text*, Lotus Sutra Manuscript Series 15, Tokyo: Soka Gakkai and IOP = 『ネパール国立公文書館所蔵梵文法華經写本 (No. 5-144) ——ローマ字版』 (=N3) .
- . 2019. *A Critical Edition of the Sanskrit Lotus Sutra Based on Gilgit-Nepalese Manuscripts (C3 Collated Text)*, Lotus Sutra Manuscript Series 17, Tokyo: Soka Gakkai and IOP = 『ギルギット・ネパール系梵文法華經写本校訂本 (C3校訂本)』 (=C3) .
- Mizufune, Noriyoshi. 2011. *Sanskrit Lotus Sutra Manuscript from the British Library (Or. 2204), Romanized Text*, Lotus Sutra Manuscript Series 11, Tokyo 2011 = 『大英図書館所蔵梵文法華經写本 (Or. 2204) ローマ字版』 (=B) .
- Soka Gakkai. 1998. *Sanskrit Lotus Sutra Manuscript from the National Archives of Nepal (No. 4-21), Facsimile Edition*, Lotus Sutra Manuscript Series 2-1, Tokyo: Soka Gakkai = 『ネパール国立公文書館所蔵梵文法華經写本 (No. 4-21) ——写真版』 (=N1) .
- . 2002. *Sanskrit Lotus Sutra Manuscripts from Cambridge University Library (Add. 1682 and Add. 1683), Facsimile Edition*, Lotus Sutra Manuscript Series 4, Tokyo: Soka Gakkai = 『ケンブリッジ大学図書館所蔵梵文法華經写本 (Add. 1682 および Add. 1683) ——写真版』 (=C3 and C4) .
- . 2009. *Sanskrit Lotus Sutra Manuscript from the British Library (Or. 2204), Facsimile Edition*, Lotus Sutra Manuscript Series 9, Tokyo: Soka Gakkai = 『大英図書館所蔵梵文法華經写本 (Or. 2204) ——写真版』 (=B) .
- . 2012. *Gilgit Lotus Sutra Manuscripts from the National Archives of India, Facsimile Edition*, Lotus Sutra Manuscript Series 12, Tokyo: Soka Gakkai = 『インド国立公文書館所蔵ギルギット法華經写本一写真版』 (=Ga, Gb, Gc) .
- Toda, Hirofumi, ed. 1981 and 1983. *Saddharmapuṇḍarikasūtra: Central Asian Manuscripts:*



Romanized Text, Tokushima: Kyōiku Shuppan Center (= Ka, F).

Watanabe, Shoko. 1975. *Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts Found in Gilgit, Par 2, Romanized Text*, Tokyo: Reiyukai (= Ga, Gb, Gc).

Wille, Klaus, ed. 2000. *Fragments of a Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra from Khādaliq*, Lotus Sutra Manuscript Series 3, Tokyo: Soka Gakkai.

#### 付記

以下は、現在までに判明しているカシュガル写本の内訳である<sup>12)</sup>。

Folio nos.	Collections	Folio nos.	Collections
1-2	missing	349-359	Petrovsky collection
3-243	Petrovsky collection	360	Stein collection
244-252	Trinkler collection	361-366	Petrovsky collection
253-254	Hoernle collection	367-368	Otani and Stein collections
255	Petrovsky collection	369	Otani, Petrovsky and Stein collections
256-258	Stein collection	370-373	Otani and Stein collections
259-260	Hoernle collection	374-378	Petrovsky collection
261-281	Petrovsky collection	379	missing
282	Stein and Huntington collections	380	Petrovsky and Stein collections
283-311	Petrovsky collection	381-384	Stein collection
312-320	missing	385-446	Petrovsky collection
321-326	Petrovsky collection	447	Stein collection
327-348	Stein collection	448-459	Petrovsky collection

Petrovsky collection 396 folios Stein collection 40 folios Trinkler collection 9 folios  
 Hoernle collection 4 folios Missing folios 12 folios Huntington collection 1 fragment  
 Otani collection 6 fragments<sup>13)</sup>

#### 注

- 1) 略号一覧を参照。
- 2) Karashima 2001 を参照。
- 3) Toda 1981 and 1983: Part III, pp.259-320, Jiang 1997, Wille 2000, BLSF を参照。
- 4) 大英図書館に所蔵される写本のモノクロ写真から戸田がローマ字化したもの (Toda 1981 and 1983: Part II, pp. 227-258) と、同じ写本のカラー写真を辛嶋がローマ字化したもの (Karashima 2006, BLSF vol. I, pp. 155-175) がある。
- 5) 参考文献 IOM RAS et al. 2013 とその後の付記を参照。

- 6) 略号一覧を参照。
- 7) Hinüber 1982, Introduction を参照。
- 8) 具体的な例は、筆者のローマ字本 Kotsuki 2007 (R), 2008 (P3), 2010 (C5), 2017 (N3), 2019 (C3) を参照。
- 9) Kotsuki 2019 の序 pp. xvii-xx を参照。
- 10) Kotsuki 2003 の付録 I 「梵文法華經写本研究略史覚書」 pp. 251-255 を参照。
- 11) 紙写本の特性については、Kotsuki 2007 の序 pp. xxv-xxxii、また、それらのグループ分けと貝葉写本との関連については Kotsuki 2008 の序 pp. xxxi-xli を参照。
- 12) Toda 1981 and 1983, pp. xii-xiii に拠る。
- 13) ヒニューバーは 7 fragments とする。IOM RAS et al. 2013, p. cviii.

(こつき はるあき／東洋哲学研究所委嘱研究員)